

別添：強制失踪委員会による総括所見のうち追加的な情報の提供が求められている勧告

10. The Committee encourages the State party to recognize as soon as possible the Committee's competence to receive and consider individual communications under article 31 of the Convention, with a view to strengthening the framework for protection against enforced disappearances provided for in the Convention.

(仮訳：10. 委員会は締約国に対し、本条約に規定されている強制失踪に対する保護の枠組みを強化する目的で、本条約第31条に基づく個人通報を委員会が受理し検討する権限をできる限り早く認めるよう奨励する。)

12. The Committee recommends that the State party take the legislative measures necessary to incorporate into domestic law an absolute prohibition of enforced disappearance, in line with article 1 (2) of the Convention.

(仮訳：12. 委員会は、締約国が本条約第1条2に沿って国内法に強制失踪の絶対的禁止を組み込むために必要な立法措置を講じるよう勧告する。)

14. The Committee recommends that the State party adopt the legislative measures necessary to ensure that, as soon as possible, enforced disappearance is incorporated into domestic law as an autonomous offence, in accordance with the definition contained in article 2 of the Convention, and as a crime against humanity, in accordance with the standards provided for under article 5 of the Convention.

(仮訳：14. 委員会は、締約国が可能な限り早く、強制失踪を本条約第2条に含まれる定義に従った自律犯罪として、また、本条約第5条に規定される基準に従った人道に対する犯罪として国内法に組み込むことを確保するために必要な立法措置をとるよう勧告する。)

16. The Committee recommends that the State party, when criminalizing enforced disappearance in national legislation, establishes:

(a) Penalties for the crime of enforced disappearance that take due account of the extreme seriousness of the offence in accordance with article 7 of the Convention, while avoiding the imposition of the death penalty;

(b) Specific mitigating and aggravating circumstances provided for in article 7, paragraph 2, of the Convention, for the crime of enforced disappearance, ensuring that mitigating circumstances will in no case lead to a lack of appropriate punishment.

(仮訳：16. 委員会は、締約国が国内法において強制失踪を犯罪化するとき、以下を確立

させるよう勧告する。

(a) 死刑を科することを回避しつつ、本条約第7条に従って犯罪の極度の重大性を十分に考慮した強制失踪犯罪に対する罰則。

(b) 本条約第7条2に規定された、強制失踪犯罪に関して刑を減軽及び加重する具体的な情状。刑を減軽する情状が決して適切な処罰の欠如につながらないことを確保する。)

18. The Committee recommends that the State party take the legislative measures necessary to ensure that criminal legislation holds responsible any person described in article 6 (1) (b) of the Convention.

(仮訳：18. 委員会は、締約国が刑事法制によって本条約第6条1(b)に規定されている者に責任を負わせることを確保するために必要な立法措置を講じるよう勧告する。)

20. The Committee invites the State party to provide that, once criminalized, the offence of enforced disappearance is not subject to any statute of limitations or, if it is, it recommends that the State party ensure, in line with article 8 of the Convention, that:

(a) The term of limitations for criminal proceedings brought forward in respect of enforced disappearances is of long duration and that it is proportionate to the extreme seriousness of the offence;

(b) The right of victims of enforced disappearance to an effective remedy is guaranteed during the term of limitation.

(仮訳：20. 委員会は締約国に対し、強制失踪犯罪が犯罪化される際にいかなる時効も適用されないようにすることを勧告するとともに、仮に適用される場合には本条約第8条に基づいて締約国が以下を確保するよう勧告する。

(a) 強制失踪に関して提起される刑事訴訟の時効期間が長く、犯罪の極度の重大性と均衡のとれたものであること。

(b) 強制失踪の被害者が時効期間内において効果的な救済措置についての権利を有することを保障すること。)

22. The Committee recommends that the State party adopt necessary measures with a view to ensuring that the exercise of jurisdiction by the courts over the offence of enforced disappearance is fully guaranteed, in accordance with the obligations arising from article 9 of the Convention and, in particular the principle of *aut dedere aut judicare* set out in that article. In this regard, the State party should ensure that no conditions which are not provided for in the Convention affect the exercise of jurisdiction by the Japanese courts, in conformity with article 9 of

the Convention.

(仮訳：22. 委員会は、強制失踪犯罪に対する裁判所の管轄権の行使が本条約第9条から生じる義務、及び特に同条に規定されている「引渡か訴追か」の原則に従って完全に保障されることを確保するために必要な措置を締約国がとるよう勧告する。これに関して、締約国は、本条約第9条に従って、本条約に規定されていない条件が日本の裁判所による管轄権の行使に影響を及ぼさないことを確保すべきである。)

24. The Committee recommends that the State party take all necessary legislative or other measures to:

(a) Guarantee the right of any person to report an alleged enforced disappearance to the competent authorities, irrespective of his/her relationship to the disappeared person and that appeal mechanisms are available to the complainant in case the competent authorities refuse to investigate his/her case;

(b) Ensure that, where there are reasonable grounds for believing that a person has been subjected to enforced disappearance, it undertakes a thorough and impartial investigation without delay, even if there has been no formal complaint;

(c) Ensure that all cases of enforced disappearances remain expressly outside military jurisdiction and can only be investigated by ordinary courts;

(d) Guarantee that the authorities in charge of an investigation into an enforced disappearance have access to all information and documentation relevant to their investigation;

(e) Guarantee that the competent authorities and institutions have access to any place of deprivation of liberty where there are reasonable grounds to believe that a person subjected to enforced disappearance may be present, irrespective of the nature of the place of deprivation of liberty;

(f) Provide adequate financial and human resources for the authorities in charge of investigating enforced disappearances;

(g) Provide specific training on how to start and conduct investigations on cases of enforced disappearances for the authorities in charge of investigating these cases.

(仮訳：24. 委員会は、締約国が以下を行うために必要な全ての立法上又はその他の措置を講ずるよう勧告する。

(a) 失踪者との関係にかかわらず、個人が強制失踪の疑いを権限のある当局に報告する権利、及び権限のある当局がその事案の捜査を拒否した場合に申立てを行った者が不服申立ての制度を利用できることを保障すること。

(b) ある者が強制失踪の対象とされたと信ずるに足りる合理的な根拠がある場合には、正

式な申立てがなされていないときであっても、十分かつ公平な調査を遅滞なく行うことを確保すること。

(c) 強制失踪の全ての事案が、明示的に軍事裁判権の外にあり、かつ、通常の裁判所によってのみ捜査され得ることを確保すること。

(d) 強制失踪の捜査を担当する当局が、捜査に関連する全ての情報及び文書にアクセスできることを保障すること。

(e) 強制失踪の対象とされた者がいると信ずるに足りる合理的な根拠がある場合には、自由を剥奪された場所の性質にかかわらず、権限のある当局及び機関が自由を剥奪された場所にアクセスできることを保障すること。

(f) 強制失踪の捜査を担当する当局に十分な財源及び人的資源を提供すること。

(g) 強制失踪事案の捜査を開始し実行するための特有の研修を、当該事案の捜査を担当する当局に提供すること。)

26. The Committee recalls the continuous nature of the offence of enforced disappearance and recommends the State party to:

(a) Generate accurate statistics on the number of the so-called “comfort women” who may have been subjected to enforced disappearance to conduct investigations and guarantee the rights to the truth and reparation;

(b) Ensure that all cases of so-called “comfort women” who may have been subjected to enforced disappearance, including the removal of children born to these women, are investigated thoroughly and impartially without delay, regardless of the time that has elapsed since they took place and even if there has been no formal complaint;

(c) Ensure that the alleged perpetrators are prosecuted and, if found guilty, punished in accordance with the gravity of their acts;

(d) Take the necessary measures to search for and identify any children born to “comfort women” who may have been victims of wrongful removal, enforced disappearance and/or identity substitution and that they are returned to their families of origin, in conformity with article 25, paragraph 2, of the Convention;

(e) Ensure the disclosure of any information related to facts and materials;

(f) Ensure that all victims receive adequate reparation in accordance with article 24 (4) and (5) of the Convention and that it takes account of gender issues;

(g) Guarantee the right to truth.

(仮訳：26. 委員会は、強制失踪犯罪の継続性を想起し、締約国に以下を勧告する。

(a) 調査を行い、真実及び被害回復に対する権利を保障するために強制失踪の対象とされた可能性のあるいわゆる「慰安婦」の数に関する正確な統計を作成すること。

- (b) 事案発生時から経過した時間にかかわらず、また、正式な申立てがなされていないとしても、それらの女性から産まれた児童の奪取を含め、強制失踪の対象とされた可能性のあるいわゆる「慰安婦」の全ての事案が、徹底的かつ公平に遅滞なく調査されることを確保すること。
- (c) 容疑者が訴追され、かつ、有罪と判断される場合、その行為の重大性に従って処罰されることを確保すること。
- (d) 本条約第25条2に従って、不当な移動、強制失踪及び／又は身元関係事項の改変の被害者だった可能性のある「慰安婦」のもとに産まれた児童を捜索及び特定し、それらの児童を本来の家族に戻すために必要な措置を講じること。
- (e) 事実及び資料に関連する情報の開示を確保すること。
- (f) 本条約第24条4及び5に従い、全ての被害者が適切な被害回復を受けるとともに、締約国がジェンダーの問題を考慮することを確保すること。
- (g) 真実への権利を保障すること。)

28. The Committee recommends that the State party should ensure that it provides the necessary judicial assistance to the authorities of other States parties that may request it in connection with investigations into possible cases of enforced disappearance. The Committee also encourages the State party to ensure that its authorities afford the greatest measure of assistance possible when they receive requests under article 15 of the Convention.

(仮訳：28. 委員会は、締約国に対し、強制失踪の可能性のある事案の調査において他の締約国の当局が要請する場合は必要な司法援助を当該締約国に提供することを確保するよう勧告する。また、締約国に対し、本条約第15条に基づく要請を受けたときに、当局が可能な限り最大限の支援措置を提供することを確保するよう奨励する。)

30. The Committee recommends that the State party take all necessary measures to:

- (a) Remove any obstacles to extradition that exist in national legislation, in conformity with article 13 (2), (3) (4) and (5) of the Convention;
- (b) Ensure that there are clear and specific criteria and procedures in place to assess and verify the risk of a person to be subjected to enforced disappearance in the country of destination before it proceeds to an expulsion, return or extradition, and that, if there is such risk, the person concerned is not expelled, extradited or returned.

(仮訳：30. 委員会は、締約国が以下を行うために必要な全ての措置を講じるよう勧告する。

- (a) 本条約第13条2、3、4及び5に従って、国内法において存在する犯罪人引渡しに対するあらゆる障害を取り除くこと。

(b) 追放、送還又は犯罪人引渡しを開始する前に、引渡し先の国において強制失踪の対象とされる者のリスクを評価及び検証するための明確かつ具体的な基準及び手続を有すること、また、そうしたリスクがある場合、当該者は追放、送還、又は犯罪人引渡しの対象とならないことを確保すること。)

32. The Committee recommends that the State party guarantee:

(a) That all persons deprived of liberty in all places of deprivation of liberty have access to a lawyer from the outset of deprivation of liberty and can communicate without delay with and be visited by their relatives, counsel or any person of their choosing and, in the case of foreigners, with their consular authorities;

(b) The independence of the mechanisms authorised to visit places of deprivation of liberty, including through the establishment of objective criteria for the selection of its members, and their unrestricted access to all places of deprivation of liberty and the provision of training on the Convention.

(仮訳：32. 委員会は、締約国が以下を保障するよう勧告する。

(a) 自由を剥奪された全ての場所において、自由を剥奪された全ての者が自由を剥奪されたその時点から弁護士にアクセスでき、また、親族、弁護人又は自己が選択した者、及びその者が外国人である場合は自国の領事当局との遅滞ない連絡及び面会。

(b) 人員の選定のための客観的な基準の確立を含め、自由が剥奪された場所を訪問するためのメカニズムの独立性、自由が剥奪された全ての場所への無制限のアクセス、及び本条約についての訓練の提供。)

34. The Committee recommends the State party to adopt the necessary measures to establish that the right to apply for habeas corpus may not be restricted under any circumstances, and to guarantee that any person with a legitimate interest may initiate the procedure, irrespective of the place of deprivation of liberty.

(仮訳：34. 委員会は締約国に対し、人身保護を申請する権利がいかなる状況においても制限され得ないことを確立させるために必要な措置を講じるよう、また、自由が剥奪された場所にかかわらず、正当な利益を有する者が手続を開始できることを保障するよう勧告する。)

36. The Committee recommends that the State party take all necessary measures to ensure that:

(a) All cases of deprivation of liberty, without exception, are entered in official registers and/or up-to-date records, including, at a minimum, the information

required under article 17 (3) of the Convention;

(b) Registers or records of persons deprived of liberty are filled out and updated promptly and accurately and are subject to periodic checks and, in the event of irregularities, the officials responsible are duly sanctioned;

(c) Any person with a legitimate interest has prompt and easy access to the information referred to in article 18 (1) of the Convention;

(d) The prevention and imposition of sanctions to the conduct described in article 22 b) and c) of the Convention.

(仮訳：36. 委員会は、締約国が以下を確保するために必要な全ての措置を講じるよう勧告する。

(a) 自由の剥奪に関する全ての事案が、例外なく、少なくとも本条約第17条3に基づいて要求される情報を含む公的な登録簿及び／又は最新の記録に記載されること。

(b) 自由を剥奪された者に関する登録簿又は記録が迅速かつ正確に記入及び更新され、定期的なチェックの対象となり、不正行為があった場合には責任を負う職員が正当な処罰を受けること。

(c) 正当な利益を有する者が、本条約第18条1に規定された情報に迅速かつ容易にアクセスできること。

(d) 本条約第22条(b)及び(c)に記載されている行為を防止し、制裁を科すこと。)

38. The Committee recommends that the State party continue its efforts to provide human rights training for State officials and, in particular, that it ensure that all law enforcement and security personnel, civil or military, medical personnel, public officials and other persons who may be involved in the custody or treatment of persons deprived of their liberty, including judges, prosecutors and other officials responsible for the administration of justice, receive specific and regular training on the provisions of the Convention, in accordance with article 23 (1) thereof.

(仮訳：38. 委員会は、締約国が国の職員に対して人権に関する研修を提供するための努力を継続するよう、また、特に、裁判官、検察官及び司法を担当するその他の職員を含め、自由を剥奪された者の身体の拘束又は取扱いに関与する法執行及び保安の職員（文民であるか軍人であるかを問わない）、医療職員、公務員その他のすべての者が、本条約第23条1に従って、本条約の規定についての具体的かつ定期的な研修を受けることを確保するよう勧告する。)

40. The Committee recommends that the State party take the necessary measures to:

(a) Establish, in national legislation, a definition of “victim” that is

consistent with article 24 (1) of the Convention, in order to ensure that any individual who has suffered harm as the direct result of an enforced disappearance can exercise the rights set forth in this article:

(b) Establish a comprehensive system of reparation that takes into account the personal situation of the victims, such as their sex, sexual orientation, gender identity, age, ethnic origin, social status and disability, and is fully in line with the provisions of article 24 (4) and (5) of the Convention, is under the responsibility of the State and is applicable even if no criminal proceedings have been initiated;

(c) Ensure that all victims of enforced disappearance can exercise their right to know the truth and to obtain justice, reparation and guarantees of non-repetition.

(仮訳：40. 委員会は、締約国が以下を行うために必要な措置を講ずるよう勧告する。

(a) 強制失踪の直接的な結果として被害を受けた個人が本条約第24条に定められた権利を行使できることを確保するため、同条1と合致する「被害者」の定義を国内法において確立させること。

(b) 性別、性的指向、性自認、年齢、民族的出自、社会的地位及び障害等の被害者の個別の状況を考慮し、本条約第24条4及び5の規定に完全に合致し、国の責任の下で、刑事訴訟が開始されていなくても適用可能な、包括的な被害回復制度を確立させること。

(c) 強制失踪の全ての被害者が真実を知り、司法手続、被害回復及び再発防止の保障を得る権利を行使できることを確保すること。)

42. The Committee recommends that the State party adopt the legislative measures necessary to ensure that the legal situation of disappeared persons whose fate or whereabouts have not been clarified and that of their relatives is regularized in accordance with article 24 (6) of the Convention, in fields such as social welfare, financial matters family law and property rights, without the need to declare that the disappeared person is presumed dead. In this connection, the Committee encourages the State party to provide, by law, for the issuance of declarations of absence by reason of enforced disappearance.

(仮訳：42. 委員会は、社会保障、財政事項、家族法及び財産権等の分野における消息又は所在が明らかになっていない失踪者及びその親族の法的地位が、失踪者が死亡したと推定される旨の宣告を必要とすることなく、本条約第24条6に従って整理されることを確保するために必要な立法措置を締約国が採択するよう勧告する。これに関連して、委員会は締約国に対し、強制失踪を理由とする不在の宣告を法律で規定するよう奨励する。)

44. The Committee recommends that the State party:

(a) Review its criminal legislation with a view to incorporating as specific offences the acts described in article 25, paragraph 1, of the Convention and to provide appropriate penalties that take into account the extreme seriousness of the offences;

(b) Establish specific procedures for reviewing and, where appropriate, annulling any adoption, placement or guardianship that originated in an enforced disappearance.

(仮訳 : 44. 委員会は、締約国が以下の行動を取るよう勧告する。

(a) 本条約第 25 条 1 に記載されている行為を特有の犯罪として取り入れ、当該犯罪の極度の重大性を考慮した適切な罰則を設けることを目的として刑事法制を見直すこと。

(b) 強制失踪に基づく養子縁組、委託又は保護を見直し、必要に応じて無効とするための具体的な手続を確立させること。)